

# 14. Wolfenbütteler Gespräch

Jahrestagung der Literaturübersetzer

vom 23. bis 25. Juni 2017

Eine Veranstaltung des VdÜ mit Unterstützung von  
ver.di, der Bundesakademie für kulturelle Bildung Wolfenbüttel,  
dem Deutschen Übersetzerfonds e. V. und der Stadt Wolfenbüttel

---

## Programm

Freitag, 23. Juni

ab 13:00      **Empfang und Anmeldung**  
Ort: Kommissie

**Eröffnungsveranstaltung**

Ort: Kommissie

15:00      **Begrüßung und Eröffnung der Tagung**  
Maria Hummitzsch, 2. Vorsitzende des VdÜ  
**Grußwort**  
Thomas Pink, Bürgermeister der Stadt Wolfenbüttel

15:20      **Berufspolitisches**  
Patricia Klobusiczky, 1. Vorsitzende des VdÜ  
**Wer kennt uns noch nicht? Die Weltlesebühne stellt sich vor**  
Claudia Steinitz, Vorstandsmitglied der Weltlesebühne

16:00      **Leise Töne, laute Töne – vom Text zur Interpretation**  
Vortrag von Raphaela Gromes, Cellistin

18:00      **Gemeinsames Abendessen**  
Getränke bitte selbst bezahlen  
Ort: Wok-In, im Bahnhof

20:00      **Lese fest**  
**Programm:** siehe nächste Seite  
Ort: Schünemanns Mühle

ca. 22:00      Geselligkeit in und vor der Mühle

# Lesefest in Schönemanns Mühle 2017

Beginn: 20:00 Uhr. Die Pause endet um 21:15 Uhr. Ende des Lesefests gegen 22:00 Uhr.

## Eins, zwei, drei, vier

### Mühlenfoyer – Geschichtliches

**Hedwig M. Binder:** Elisabeth Åsbrink, *1947*

**Claudia Steinitz:** Valentine Goby, *Kinderzimmer*

*Pause*

**Christine Hengevoß:** Nikolai Nekrassow, *Wer lebt in Russland froh und frei*

**Burkhard Kroeber:** Italo Calvino, *Alles in einem Punkt*

Moderation: **Julian Müller**

### Wintergarten I – Fortschritt, Technik

**Luis Ruby:** Hernán Ronsino, *Lumbre*

**Karin Betz:** Liao Yiwu, *Die Wiedergeburt der Ameisen*

*Pause*

**Niki Graça:** Moyshe Kulbak, *Die Selmenianer*

**Eva Profousová:** Karel Čapek, *Fabrik des Absoluten*

Moderation: **Ingo Herzke**

### Wintergarten II – Vereinzlung

**Andrea O'Brien:** Jonathan Evison, *Eine fast perfekte Ehefrau*

**Martina Lisa:** Ondřej Buddeus, *Aus dem Leben der Mauersegler*

*Pause*

**Elke Ranzinger:** Tore Renberg, *Wir sehen uns morgen*

**Tanja Küddelsmann:** Siina Tiuraniemi, *Frischluchtvergiftung bei minus 20 Grad*

Moderation: **Karin Uttendörfer**

### Theaterdach – Zweisamkeit

**Michaela Prinzinger:** Jannis Palavos, *Maria*

**Thomas Stegers:** Megan Mayhew Bergman, *Die hübschen zusammengewachsenen Kinder*

*Pause*

**Frank Heibert & Hinrich Schmidt-Henkel:** Raymond Queneau, *Stilübungen*

Moderation: **Olga Radetzkaja**

## Samstag, 24. Juni

- 9:30 – 12:30 **Workshops A1 bis A10**
- A1 **Sprachwandel live** mit Christiane Buchner \_\_\_\_\_ Schünemanns Mühle, Foyer
  - A2 **Berufskundeseminar Literaturübersetzen** mit Claudia Steinitz \_\_\_\_\_ Schloss, Kunstfoyer
  - A3 **Die Sprachwelt von Soldaten** mit Gregor Weber \_\_\_\_\_ Rathaus, Bürgermeisterzimmer
  - A4 **Perfekt oder Imperfekt** mit Gloria Buschor \_\_\_\_\_ Schünemanns Mühle, Theaterdach
  - A5 **Scharia, Schia und Dschihad** mit Larissa Bender \_\_\_\_\_ Schloss, Chorsaal
  - A6 **Fußball und Literatur** mit Hartmut Fähndrich \_\_ Schünemanns Mühle, W1 (Nebengebäude)
  - A7 **Französisch-Textwerkstatt** mit Andreas Jandl \_\_\_\_\_ Schloss, Hofsaal
  - A8 **Workshop zum Fantasy-Übersetzen** mit Andreas Helweg \_\_\_\_\_ Rathaus, Fraktionsraum
  - A9 **Saftig, deftig, kernig! Schimpfen und fluchen** mit Regina Rawlinson \_\_\_\_\_ Kommissie
  - A10 **Der gewaltige Polizeiapparat der Grammatik** mit Hans-Christian Oeser \_ Rathaus, Ratssaal

13:00 **Lauftreff** mit Svenja Becker

**Treffpunkt:** Schünemanns Mühle; zu Mittag gegessen wird hinterher – ohne Anmeldung

13:00 **Lounge**

Plausch bei (selbst bezahlten) Getränken oder mitgebrachtem Lunch;  
ideal zum Kennenlernen anderer „Wolfenbüttelneulinge“

**Ort:** Schünemanns Mühle, Empore oder Garten (je nach Wetter) – ohne Anmeldung

13:00 **Stadtführung** – Treffpunkt: vor dem Schlossportal, Schlossplatz

nur für angemeldete Teilnehmer

13:00 **Bibliotheksführung** – Treffpunkt: am Eingang der Herzog-August-Bibliothek

nur für angemeldete Teilnehmer – Bibliothekseintritt bitte selbst bezahlen

15:00 – 18:00 **Workshops B1 bis B10**

- B1 **Versfuß mit Pferdefuß** mit Brigitte Döbert \_\_\_\_\_ Schloss, Hofsaal
- B2 **Nachtschichten mit Käsebroten?** mit Heike Wilhelmi \_\_\_\_\_ Rathaus, Bürgermeisterzimmer
- B3 **Stille, Bewegung, Klang** mit Silke Kleemann \_\_\_\_\_ Schünemanns Mühle, Theaterdach
- B4 **Steuern für ÜbersetzerInnen** mit Rudolf Hermstein \_\_\_\_\_ Rathaus, Raum 340
- B5 **Lügen lernen – Werkstatt Kurzprosa** mit Olaf Kutzmutz \_\_\_\_\_ Rathaus, Fraktionsraum
- B6 **Die Kraft hinter den Wörtern** mit Karen Nölle \_\_\_\_\_ Rathaus, Ratssaal
- B7 **Blackbox Verlag** mit Helga Frese-Resch \_\_\_\_\_ Schloss, Kunstfoyer
- B8 **Stilistische Interpretation** mit Frank Heibert \_\_\_\_\_ Kommissie
- B9 **„Auf die Plätze!“ – Syntax im Sachbuch** mit Richard Barth \_\_\_\_\_ Schloss, Chorsaal
- B10 **Es muss flutschen – aber wie?** mit Andrea O'Brien \_\_\_\_\_ Schünemanns Mühle, Foyer

19:45 **Feierliche Übergabe des Hieronymus-Rings**

von **Miriam Mandelkow**

an **Gabriele Leupold**

20:30 **Abendessen und Party**

(an den virtuellen Plattentellern: **Ingo Herzke** und **Inka Marter**)

**Ort:** KuBa-Halle

## Sonntag, 25. Juni

- 10:00 **Ein Autor trifft seine Übersetzerinnen**  
**Thomas Melle** spricht mit **Mathilde Sobottke** (Französisch)  
und **Jana Zoubková** (Tschechisch) über den Roman *Die Welt im Rücken*  
Moderation: **Svenja Becker**  
**Ort:** Kommissse
- 12:30 **Gemeinsames Mittagessen**  
**Ort:** Kommissse

## Ende der Tagung

---

### Konzept und Organisation

Katharina Diestelmeier, Brigitte Jakobeit,  
Elke Link, Jan Schönherr und Dorothea Traupe

### Gestaltung des Lesefests

Susanne Höbel und Birgit Schmitz

Ebba Drolshagen dokumentiert die Tagung fotografisch.

## Das 15. Wolfenbütteler Gespräch

findet vom 22. – 24. Juni 2018 statt

[www.literaturuebersetzer.de](http://www.literaturuebersetzer.de)

---

## Veranstaltungsorte u. a.

**Kommissse**, Kommiss-Str. 5

**KuBa-Kulturhalle**, Lindener Str. 15

**Rathaus** (Bürgermeisterzimmer, Fraktionsraum, Ratssaal, Raum 340), Stadtmarkt 3-6

**Schloss** (Chorsaal, Hofsaal, Kunstfoyer), Schlossplatz 13

**Schünemanns Mühle** (Foyer, Theaterdach, Wintergarten I u. II, Raum W1 im Nebengebäude), Rosenwall 17

**Wok-In**, im Bahnhof

**Tourist-Info** (im Rathaus am Stadtmarkt): geöffnet Mo-Fr 10-18 Uhr, Sa 10-14 Uhr

**Taxi:** Tel. 05331 – 7 77 77 oder 05331 – 49 00

**Fahrrad-Verleih:** Fahrradladen im Zimmerhof, Großer Zimmerhof 8, Tel. 05331 – 90 37 70,

E-Mail: [fahrradladeninwf@aol.com](mailto:fahrradladeninwf@aol.com) – Betreffzeile: Leihfahrrad